REGIONE PUGLIA
REPUBBLICA ITALIANA

GOVERNO DELLA REPUBBLICA
DI ALBANIA

ALL. E

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

27 maggio 1998

REGIONE PUGLIA

Per Copia Conforme all'Originale

REGIONE PUGLIA
REPUBBLICA ITALIANA

GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

La Regione Puglia, rappresentata dal Prof. Salvatore DISTASO, Presidente della Giunta ed il **Governo della Repubblica di Albania**, rappresentato dalla Prof. Ermelinda MEKSI, Ministro per la Cooperazione Economica ed il Commercio **(d'ora innanzi chiamate "Parti contraenti")**:

- convinte di dover rinnovare e consolidare gli antichi rapporti di amicizia esistenti tra le due realtà territoriali, nell'ambito delle intese bilaterali Italia - Albania;
- tenuto conto dell'interesse comune e dell'opportunità di sviluppare ed approfondire ulteriormente la collaborazione in tutti i settori, convengono quanto segue :

ART. 1

Le Parti contraenti promuoveranno lo sviluppo delle relazioni in ogni campo di reciproco interesse ed attiveranno iniziative, in via sistematica, anche attraverso la stipula di specifici accordi.

La collaborazione verrà attivata sulla base della legislazione di riferimento dei rispettivi Paesi, nell'ambito delle competenze attribuite ai diversi soggetti istituzionali interessati.

REGIONE PUGLIA
Per copia conforme all'Originale

3

ART. 2

La collaborazione tra le Parti contraenti, verrà promossa attraverso la cura di :

1. **Rapporti con gli Organismi Internazionali** rivolti al raggiungimento delle seguenti finalità :

   a) valutazione congiunta sulla opportunità di rivitalizzare la Comunità del Medio e Basso Adriatico e definizione di programmi nel campo della Cooperazione allo Sviluppo;

   b) attuazione dei programmi Interreg, Crossborder e definizione del progetto relativo al Corridoio Adriatico e di quello inerente il Corridoio Intereuropeo n°8;

2. **Rapporti tra Università ed Istituti di Ricerca** rivolti al raggiungimento delle seguenti finalità :

   a) costituzione di un Osservatorio sui flussi migratori mediterranei in adesione alla dichiarazione finale relativa alla Conferenza Internazionale, promossa dal Consiglio d'Europa e dalla Regione Puglia "Le Comunità Locali e Regionali di fronte ai flussi migratori mediterranei : dall'intolleranza allo sviluppo" del 2 e 3 ottobre 1997;

   b) miglior raccordo tra le Università ed i Centri di Ricerca per la formazione superiore e di specializzazione, nell'ambito della ricerca e della innovazione tecnologica;

   c) definizione di un quadro programmatico, su base pluriennale, per le attività di studio, di ricerca, di formazione universitaria e postuniversitaria, di cooperazione con le Università europee e del Mediterraneo ;

   d) partecipazione a specifici programmi dell'Unione Europea, ed altri Organismi Internazionali con particolare riferimento a quelli relativi alla formazione a distanza ed alla multimedialità;

REGIONE PUGLIA
Per Copia Conforme all'Originale

4

3. **Rapporti con rappresentanti del sistema produttivo e con istituzioni che operano nel campo dello sviluppo economico** rivolti al raggiungimento delle seguenti finalità :

   a) trasferimenti tecnologici nelle varie forme possibili ;

   b) definizione di una specifica politica per la formazione professionale e per l'assistenza tecnica ;

   c) definizione di comuni iniziative di sviluppo con il coinvolgimento del mondo imprenditoriale ;

   d) costituzione di una Camera Forense arbitrale (Italia - Albania) con sede in Puglia;

   e) manifestazioni fieristiche specializzate rivolte al sostegno della imprenditoria impegnata in settori considerati di particolare interesse dalle parti .

4. **Rapporti tra rappresentanti del sistema socio-sanitario pugliese e di quello Albanese** rivolti al raggiungimento delle seguenti finalità :

   a) monitoraggio delle degenze di cittadini albanesi residenti in Italia e non, in strutture ospedaliere pugliesi ed iniziative finalizzate ad assicurare alle stesse l'assistenza da parte del sistema sanitario;

   b) aggiornamento tecnico e professionale del personale medico e para-medico albanese, anche, attraverso specifici stages da realizzare in Puglia ;

   c) studio progettuale per la definizione di un sistema di teleconsulto e telediagnosi con l'ausilio di supporti informatici;

ART. 3

Le Parti concorderanno, ogni anno, un programma rivolto alla definizione dei temi da approfondire e delle azioni comuni da intraprendere.

REGIONE PUGLIA
Per Copia Conforme all'Originale

5

Le Parti organizzeranno a turno, una volta all'anno, incontri per verificare i risultati della collaborazione, concordando la composizione delle delegazioni, su base paritetica.

ART. 4

Ogni Parte designerà una o più persone responsabili della corretta applicazione del presente Accordo di Collaborazione.

Le parti si impegnano a costituire quattro specifici gruppi di lavoro per avviare ogni utile attività rivolta al raggiungimento delle finalità indicate nell'Art.2 del presente Accordo.

Le questioni controverse, connesse all'interpretazione dell'Accordo, verranno risolte attraverso specifiche consultazioni tra le Parti.

ART. 5

Il presente Accordo entra in vigore il giorno in cui è sottoscritto.

Il presente Accordo ha una validità di cinque anni. Esso si intenderà tacitamente rinnovato, per altri cinque anni, qualora nessuna delle Parti provveda ad assicurare formale disdetta scritta, almeno sei mesi prima della scadenza prevista.

Il presente Accordo di Collaborazione, redatto nelle rispettive lingue ufficiali delle Parti contraenti, possiedono la stessa validità.

Tirana 27 MAG. 1998

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE DELLA PUGLIA
Salvatore Distaso

IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DI ALBANIA
Il Ministro per la Cooperazione ed il Commercio
Ermelinda Meksi

REPUBLIKA E SHQIPERISE
MINISTRIA E EKONOMISE

RAJONI PUGLIA
REPUBLIKA ITALIANE

MARREVESHJE BASHKEPUNIMI

MARREVESHJE BASHKEPUNIMI

Qeveria e Republikes se Shqiperise, e perfaqesuar nga Ministri i Ekonomise Shkelqesia e Tij Prof.Dr Zoti Anastas Angjeli dhe Rajoni i Puglia-s, i perfaqesuar nga Shkelqesia e Tij Zoti Raffaele Fitto, Presidenti i Keshillit Rajonal (me poshte te quajtur "Pale")

- te vendosur per perteritjen dhe konsolidimin e marredhenieve te hershme miqesore qe ekzistojne midis dy popujve tane dhe per aktivizimin e mirekuptimit bilateral te nenshkruar midis Italise dhe Shqiperise ne 9 Prill 2002, dhe nga shume vecori te Pulias dhe Shqiperise;

- mbi bazen e interesave te perbashketa drejt zhvillimit dhe nevojes se thellimit te metejshem te bashkepunimit ne te gjitha fushat, te vendosur qe aktivizimi i procesit te integrimit ndermjet dy brigjeve te Adriatikut do te mundesoje favorizimin e aderimit te Shqiperise ne Bashkimin Evropian, te dy Palet bien dakort per sa me poshte:

Neni 1

Palet do te nxisin zhvillimin e marredhenieve ne cdo fushe me interes te ndersjellte dhe do te ndermarrin nisma mbi bazen e nje Programi te vecante operativ vjetor (me poshte ne Nenin 3).
Bashkepunimi do te behet mbi bazen e legjislacionit respektiv te vendeve perkatese, ne kuadrin e kompetencave te dhena subjekteve te ndryshme institucionale te interesuara.

Neni 2

Bashkepunimi midis Paleve do te nxitet nepermjet:

1. **Marredhenieve me Organizmat Komunitare** me synim arritjen e objektivave te meposhtem dhe mbeshtetjen me te gjere te politikave te bashkepunimit sipas specifikave te meposhtme:

a) Nderajonale (rrjetet telematik)
b) Nderkufitare (si p.sh. INTERREG e CARDS)
c) Nderkombetare dhe me referim te vecante Korridorin Paneuropian no.8.

Ne kete prespektive **Palet** bien dakort mbi rendesine e Aksit rrugor Durres-Kukes-Prishtine.

Sekretariati i Komunitetit te Levantes, i percaktuar ne Memorandumin e Shtatorit 2002, i ngritur ne rajonin e Puglias dhe veprues prane Panairit te perhershem te Barit, do te njihet si qender per rakordimin dhe koordinimin e politikave te bashkepunimit per integrimin ne zonen Ballkanike.

2. **Marredhenieve midis Universiteteve dhe Instituteve te Kerkimit,** me synim arritjen e:

- Krijimit te nje Observatori mbi flukset migratore ne perputhje me deklaraten perfundimtare te Kongresit te "Komuniteteve Lokale dhe Rajonale te Keshillit te Europes" dhe mendimit te iniciatives te Komunitetit te Rajoneve, per percaktimin e politikave te akomodimit dhe integrimit per zonat imigruese dhe zhvillimit per zonat emigruese;

- Bashkepunimit midis Universiteteve dhe Qendrave Kerkimore per forcimin e kualifikimit te larte dhe specializimin, ne kuadrin e kerkimeve dhe te te rejave ne fushen e teknologjise;

- Percaktimit te nje kuadri programatik, mbi baze shumevjecare, per veprimtarite e studimit, kerkimeve, formimit universitar dhe pasuniversitar, te bashkepunimit me Universitet Europiane dhe te Mesdheut;

- Pjesemarrjes ne programe te vecanta te Bashkimit Europian dhe te Organizmave te tjere Nderkombetare me referim te vecante ndaj atyre mbi formimin ne distance dhe multimedias;

3. **Marredhenieve me perfaqesues te sektorit prodhues dhe me institucionet qe veprojne ne fushen e zhvillimit ekonomik, kulturor dhe edukativ** me synim arritjen e:

a) Percaktim te iniciativave te perbashketa te zhvillimit ekonomik, kulturor, dhe socialo-edukativ me perfshirjen e sistemit te autonomive lokale, te organizmave te shoqerise civile, OJQ, te perfaqesuesve te fushes se biznesit.

b) Percaktim te nje politike te vecante ne drejtim te zhvillimit te biznesit te vogel dhe te mesem, turizmit, shkembimet kulturore, dhe te asistences teknike nepermjet transferimit te teknologjive;

c) Percaktimit te nje bashkepunimi te vecante midis Urdherave Profesionale;

d) Perforcimit te aktiviteteve te panaireve te specializuara ne mbeshtetje te sipermarresve qe veprojne ne sektoret e konsideruar me interes te vecante nga Palet.

e) Promovimi i imazhit te Puglias dhe i Shqiperise edhe nepermjet vleresimit te roli te mjeteve te komunikimit.

4. **Marredhenieve midis perfaqesuesve te sistemit social-shendetesor puliez dhe te atij shqiptar** me synim arritjen e ketyre finaliteteve :

a) Vleresimit te nevojave shendetesore te popullit shqiptar me vemendje te vecante dherbimeve te specilaitetit te larte, per azhornimin tekinik dhe profesional te personelit mjekesor dhe paramjekesor shqiptar (edhe nepermjet stazheve specifike per t'u realizuar ne Pulia), i finalizuar ne modernizimin e sistemit shendetesor shqiptar;

Neni 3

Palet do te bien dakort, me ane te nje organi te perbashket mbi bazen e barazise, cdo vit, per nje program qe synon percaktimin e temave me interes te perbashket dhe te veprimeve qe duhen ndermarre edhe mbi bazen e nje monitorimi te vecante mbi burimet financiare te rezervuara nga Komuniteti nderkombetar, te Italise dhe te Shqiperise;

Secili program operativ vjetor do te percaktohet brenda vitit paraardhes te atij te referimit.
Programi i pare operativ vjetor do te percaktohet brenda janarit 2004.
Ne aplikimin e pare do te percaktohet nje program per trimestrin tetor-dhjetor 2003.

Neni 4

Secila **Pale** do te caktoje personat pergjegjes te ketij Organizmi sipas nenit 3.

Palet zotohen te krijojne grupe te vecanta pune per te filluar aktivitetet perkatese me synim arritjen e qellimeve te percaktuara ne Nenin 2 te kesaj Marreveshjeje.

Mosmarreveshjet, lidhur me interpretimin e Marreveshjes, do te zgjidhen me ane te konsultimeve te vecanta midis **Paleve.**

Neni 5

Kjo Marreveshje hyn ne fuqi ne daten e nenshkrimit dhe ka vlefshemeri 3 vjet.

Ajo do te rinovohet ne heshtje, per tre vjet te tjera, ne se **Palet** nuk vendosin ndryshe me shkrim, te pakten gjashte muaj para afatit te skadimit te parashikuar.

Kjo Marreveshje Bashkepunimi, e hartuar ne gjuhet zyrtare perkatese te te dyjave **Paleve** kontraktuese, ka te njejten vlefshmeri.

Kjo Marreveshje anullon ate te meparshmen te 27 Maj 1998.

Tirane , me 31/3/2004

REPUBLIKA E SHQIPERISE **MINISTRI I EKONOMISE**	**PRESIDENTI I KESHILLIT** **RAJONAL TE PUGLIAS**
Anastas ANGJELI	Raffaele FITTO